

## Porównanie tłumaczeń II Królewska 17:34

| Przekład | Rodzaj             | Nazwa                          | Treść                                                                                                                                                                                                                                                         |
|----------|--------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny  | EIB Przekład dosłowny          | I do dnia dzisiejszego postępują według dawnych zwyczajów. Nie czczą zatem JAHWE i nie postępują według (Jego) ustaw dla nich ani (Jego) praw dla nich, ani według Prawa, ani według przykazania, które JAHWE nadał synom Jakuba, któremu dał na imię Izrael, |
| SNP'18   | Przekład literacki | EIB Przekład literacki         | Według tych dawnych zwyczajów postępują do dnia dzisiejszego. Nie czczą zatem JAHWE, nie postępują według Jego ustaw, rozstrzygnięć, Prawa ani przykazania, które JAHWE nadał synom Jakuba, zmieniając mu imię na Izrael,                                     |
| UBG'18   | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aż do tego dnia postępują według dawnych zwyczajów. Nie boją się JAHWE i nie czynią według jego ustaw, nakazów, prawa i przykazania, które JAHWE nakazał synom Jakuba, któremu nadał imię Izrael.                                                             |
| BG       | Przekład literacki | Biblia Gdańska                 | Ci aż do dnia tego sprawują się według zwyczajów starych, nie boją się Pana, ani czynią według wyroków jego, i według ustaw jego, i według zakonu, i według rozkazania, które przykazał Pan synom Jakóbowym, którego przezwiał Izraelem.                      |
| BJW      | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka            | Aż po dziś dzień trzymają się obyczaju starego; nie boją się JAHWE ani strzegą ceremonij jego, sądów, i zakonu, i rozkazania, które był przykazał JAHWE synom Jakoba, którego nazwał Izraelem;                                                                |
| BT'99    | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia             | Do dnia dzisiejszego postępują według starych zwyczajów. Nie czczą Pana i nie postępują według Jego postanowień i nakazów, według Prawa i polecenia, jakie Pan dał synom Jakuba, któremu nadał imię Izrael.                                                   |
| BW       | Przekład literacki | Biblia Warszawska              | I aż po dziś dzień postępują według dawnych zwyczajów. Nie czczą więc Pana i nie postępują według jego ustaw i jego praw, według zakonu i według przykazania, jakie Pan nakazał synom Jakuba, któremu nadał imię Izrael.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna             | Do dziś postępują według swoich dawnych zwyczajów. Nie ma wśród nich bojaźni JAHWE i nie postępują według Jego ustaw i nakazów, według Prawa i przykazania, według tego, co JAHWE nakazał synom Jakuba, któremu nadał imię Izrael.                            |
| PAU      | Przekład literacki | Biblia Paulistów               | Jeszcze do dzisiejszego dnia postępują według starych zwyczajów. Nie oddają czci JAHWE, gdyż nie postępują według Jego poleceń i wskazań oraz prawa i przykazań, do których JAHWE zobowiązał synów Jakuba, nadając mu imię Izrael.                            |
| POZ'75   | Przekład literacki | Biblia Poznańska               | Aż do tego dnia czynią oni według pierwszych zwyczajów. Nie boją się Jahwe i nie czynią tak, jak [nakazują] im przepisy i zarządzenia, według Prawa i według poleceń, nadanych przez Jahwe synom Jakuba,                                                      |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     |                                              | któremu dał imię Izrael.                                                                                                                                                                                                                                          |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | До цього дня вони чинять за їхнім судом. Вони бояться і вони чинять за їхніми оправданнями і за їхнім судом і за законом і за заповіддю, яку Господь заповів синам Якова, де надав йому ім'я Ізраїль.                                                             |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | I aż po dzisiejszy dzień postępują według swoich dawnych zwyczajów. Nie czczą WIEKUISTEGO, a jednak nie postępują według swoich własnych wyroków i zwyczajów, czy też według nauki oraz Prawa, które WIEKUISTY powierzył synom Jakóba, któremu nadał imię Israel. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Po dziś dzień postępują według swych dawniejszych religii. Nikt nie bał się JAHWE i nikt nie postępował według jego ustaw i jego sądowniczych rozstrzygnięć ani według prawa i przykazania, jakie JAHWE dał synom Jakuba – którego imię zmienił na Izrael –       |